**Leitpfaden und Workflow für „German Tales“ Aufgabe**

Stand 9.7.23

**Workflow**

* Bearbeiter\_Lvl2 -> Bearbeiterkürzel eintragen (AL, FS, JH, JR)
* Ortklasse eintragen
  + Auch bei „Titel“ nachsehen, da steht mehr als bei „Ort“
* XY Koordinaten prüfen
  + Gleiche Koordinaten für gleiche Orte
  + Koordinaten neu suchen und eintragen
* Übersetzung Titel
  + Aus Tabelle kopieren
  + Unbedingt prüfen
  + Wenn in Tabelle keine Übersetzung vorhanden ist
    - Selbst übersetzen
    - Wenn nicht lesbar oder unsicher Kürzel eintragen
* Übersetzung durch
  + Wenn Übersetzung aus Tabelle kommt -> TAB
  + Wenn selbst übersetzt -> HW
  + Nicht übersetzt -> nu
  + Wenn im Buch erläutert -> Buch
  + Keine leere Zelle lassen entweder HW, nu oder TAB
* Kommentar\_Lvl2
  + Wie üblich Kommentare :-) zB wenn was unsicher ist oder wenn noch Fehler auffallen
* Wenn eine Zeile für einen Text fehlt
  + Separate Tabelle anlegen (siehe „Fehlende\_Zeilen\_AL“)

**Leitpfaden**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Regel | Beispiel |
| Unsicher (Trankribent\*in) | Die Unsicherheit in [] | [Hunde], H[u]nde |
| Unsicher (Trankribent\*in) Buchstabe nicht sicher/nicht deutlich zu erkennen | Die Unsicherheit in []  ? für den unsicheren buchstaben | [Hu?nde], Hu[?]nde |
| Kommentar Trankribent\*in | Den Kommentar in {} | {könnte auch Hende sein} |
| Nicht übersetzbar durch Trankribent\*in (aber Text grundsätzlich erkennbar/lesbar) oder übersprungen | 888  NICHT wenn ein Teil des Wortes nicht übersetzbar ist! In dem Falle [?] verwenden | 888 |
| Nicht lesbar (verlaufene Tinte, schlecht gescannt, überklebt etc) | 777 | 777 |
| Unnötige Zeile | Kommentar Lvl2 | „Zeile kann gelöscht werden weil xy“ |
| „Titel“ Kapitel/Text hat keine Titel | Titel= „kein Titel“ | „kein Titel“ |

**Klassen und Kürzel**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Kürzel | Beispiel |
| Ort / Stadt  Klar verortbare Ortschaft, größe egal (also egal ob Dorf oder Großstadt. Bei Orten kann auch ein „bei“, „unweit“ o.ä. vorkommen. | Ort | Berlin,  Mundart von Neudamm unweit Küstrin |
| Region /Gebiet mit klarer Verortung. Also eindeutige Beschreibung. Region, Gebiete, Naturraum (ausgenommen Inseln) | Region/Gebiet | Erzgebirge,  Mundart des Vorpommerns |
| Inseln | Insel | Usedom, Sylt |
| Sehr grobe Beschreibung mit „zwischen“ oder ähnliches, also keine eindeutige Verortung | ungenau | Mundart zwischen Preusz, Cilau und Landsberg, |
| Spezifische Mundart zb von einer bestimmten Gruppe (der Deutschen). Also die Mundart ist nicht gültig für einen bestimmten Raum. | spezifisch | Mundart des Landvolkes zwischen Rostock, Wismar und Parchim;  Mundart der Deutschen in Litthauen |
| Keine der obigen Klassen eindeutig zuordbar | unklar | - |